

淡江大學 109 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	實務翻譯概論	授課 教師	吳煒聲 WU, WEI-SHENG
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG8 尊嚴就業與經濟發展		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：20.00)</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。(比重：40.00)</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：40.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：50.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	<p>本課程旨在介紹翻譯理論與基本的翻譯技巧，同時提供科技和文學領域的專業翻譯訓練，從中提高學生的語言技能，使其更能了解語言如何運作，最終得以在快速發展的翻譯領域汲取必要的經驗。</p>		
	<p>This course is designed to provide an introduction to translation theories, basic translation techniques, and practical training in specialized translation in the scientific, technical and literary areas. It offers the students an opportunity to develop language skills, and deepen their understanding of the workings of language to gain essential experiences in the rapidly developing area of translation.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 維持學生學習語言的興趣。 2. 提升學生閱讀能力與寫作能力。 3. 翻譯是英語系的輔助課程，應以培養學生應付職場的能力為主。 4. 教育學生翻譯為服務業，必須以滿足客戶需求為最高目標。	1. Help keep students interested in learning the English language. 2. Enhance students' reading and writing skills. 3. Offer guidance and strategies for students on how to deal with issues in the workplace. 4. Let students know that translators are service providers who should do their best to satisfy customers' needs.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	BDE	25	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/02/22~ 110/02/28	探討中文與英文的差異	瞭解中文與英文本質的差異，使學生熟悉這兩種語言的特性，以奠定翻譯基礎。
2	110/03/01~ 110/03/07	探討中文與英文的差異	瞭解中文與英文本質的差異，使學生熟悉這兩種語言的特性，以奠定翻譯基礎。
3	110/03/08~ 110/03/14	探討中文與英文的差異	瞭解中文與英文本質的差異，使學生熟悉這兩種語言的特性，以奠定翻譯基礎。
4	110/03/15~ 110/03/21	探討翻譯過程	* 分析：挖掘各個層次的語義 * 轉換：將原文轉到譯入語 * 重建：以譯入語表達原文訊息
5	110/03/22~ 110/03/28	探討翻譯過程	* 分析：挖掘各個層次的語義 * 轉換：將原文轉到譯入語 * 重建：以譯入語表達原文訊息

6	110/03/29~ 110/04/04	探討翻譯理論	教導學生基本且務實的翻譯理論，同時善用業界案例來加深學生印象，達到學以致用的目標。
7	110/04/05~ 110/04/11	探討翻譯理論	教導學生基本且務實的翻譯理論，同時善用業界案例來加深學生印象，達到學以致用的目標。
8	110/04/12~ 110/04/18	翻譯練習——基礎句型翻譯	基本練習
9	110/04/19~ 110/04/25	翻譯練習——基礎句型翻譯	基本練習
10	110/04/26~ 110/05/02	期中考試週	
11	110/05/03~ 110/05/09	翻譯練習——基礎句型翻譯	基本練習
12	110/05/10~ 110/05/16	翻譯練習——基礎句型翻譯	基本練習
13	110/05/17~ 110/05/23	視譯輔助筆譯	透過視譯技法與豐富實例來突破英語結構，訓練學生寫出通順的譯文。本單元亦可作為同步口譯的基礎訓練。
14	110/05/24~ 110/05/30	視譯輔助筆譯	透過視譯技法與豐富實例來突破英語結構，訓練學生寫出通順的譯文。本單元亦可作為同步口譯的基礎訓練。
15	110/05/31~ 110/06/06	翻譯練習——文章與字幕翻譯	實務練習
16	110/06/07~ 110/06/13	翻譯練習——文章與字幕翻譯	實務練習
17	110/06/14~ 110/06/20	翻譯練習——文章與字幕翻譯	實務練習
18	110/06/21~ 110/06/27	期末考試週	
修課應 注意事項	勿上課喧嘩，影響秩序。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	教師會整理講義，修課學生必須影印電子檔講義供上課使用。此外，教師會視情況發額外的翻譯練習講義。		
參考文獻	《你唯一需要的文法書》——所以文化 《英文寫作風格的要素》——所以文化 《I me傻傻分不清》——所以文化 英漢翻譯理論與實踐(第二版) 英漢翻譯實例評注		

批改作業 篇數	2 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。